

**«СРАВНИТЕЛЬНО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ
АНАЛИЗ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ
ФРАНЦУЗСКИХ И РУССКИХ
МОЛОДЕЖНЫХ БЛОГОВ
(НА УРОВНЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ) »**

Выполнила

студентка группы ФЯ-51

Вафаева Д.Б.

Научный руководитель:

к.ф.н., доцент кафедры романской филологии

Богомолова И.В.



Объектом исследования является коммуникативное общение в глобальной сети Интернет.

Предметом исследования является сравнительно-лингвистический анализ Интернет-коммуникации российских и французских молодежных блогов на уровне словообразования.

Целью дипломной работы является изучение словообразовательных процессов российских и французских молодежных блогов.

• Для достижения поставленной цели в работе решаются следующие задачи:

• 1) Выявить особенности Интернета как новой информационной среды и средства молодежной коммуникации;

• 2) Рассмотреть понятие Интернет-коммуникации с точки зрения российских и французских лингвистов;

• 3) Дать определение понятию молодежный блог и выявить его основные функции;

• 4) Определить жанр молодежного блога и выявить его жанровую специфику;

• 5) Описать языковые особенности российских и французских молодежных блогов на уровне словообразования;

• 6) Просчитать в процентном соотношении каждый вид словообразования в молодежных блогах.

В результате анализа были выявлены следующие виды словообразования российских молодежных блогов:

1) **упрощенная транскрипция** (чаще всего не целого высказывания, а отдельных его компонентов), например: *че, чё, чо – что; ничё, ничо – ничего; кто-нить – кто-нибудь; щастливый, щасливый – счастливый; сёдня, сёня – сегодня; тож – тоже; щас – сейчас; канеш, канешно – конечно и т.д.* В интернет-среде вполне уместно писать так, как говоришь.

2) **употребление жаргонной лексики.** Например, в блоге пользователя [mercik](#), который пишет о гибели спутников системы Глонасс в декабре 2010г., он употребляет такой жаргонный глагол "*крякнуться*" в значении 'потерпеть крушение', синонимичный ему жаргонный фразеологизм "*накрыться медным тазом*", жаргонное причастие "*угробленные*" со значением 'потраченный впустую'. Также в блоге, автором которого является [oldfisher_mk](#), наблюдается использование жаргонной лексики (*добазариться* – навлекать неприятности излишними разговорами; *срубить* – получить что-либо; *бабло* – деньги; *мутный* – странный, неизвестный; *загнуть* – положить).

3) **употребление фразеологии.** Например, в блоге, автором которого является [oldfisher_mk](#), можно заметить такой фразеологизм как "оставить с носом", что означает "обхитрить, обмануть". В блоге Александры (фамилия неизвестна), в Instagram ее профиль можно найти под псевдонимом [Grinulya](#), используется фразеологизм "с пеной у рта", который означает "горячо и страстно утверждать и доказывать." Еще в одном профиле блогерши Кристины Шелест под псевдонимом [oiikrisiio](#) употребляется фразеологизм "секут эту фишку", то есть "понимать в чем дело".

4) **высказывания на "олбанском" языке.** Приведем несколько широко известных интернет-пользователям высказываний на "олбанском языке": *Аффтар, пеши исчо!, Ниасилил, слишкaм мнoгa букафф, Ржунимагу и т.п.*

5) **языковая игра.** Языковая игра в Интернет-коммуникации находит отражение в никах пользователей ([Серверное сияние](#), [Дама с @](#), [Sweetlana](#), [БезДна](#)), названиях их блогов (*ПреКРАСНЫЙ блог*, *Веб-мастер и Маргарита*) и, конечно же, в текстах, производимых виртуальной языковой личностью в процессе онлайн-коммуникации («-Дай мыло! – А у меня его нет, я шампунем и гелем для душа пользуюсь ;р»).

6) **аффиксация.** В записи блога <http://oldfisher-mk.livejournal.com> [39] используется аффиксация имени собственного (*Димон – Дима*).

7) **калькирование англоязычной морфемы.** В предыдущем блоге также можно отметить данный прием словообразования. Например, автор использует слово "*герлфренд*", что с английского языка переводится как "возлюбленная". Также в записи [Александры \(Grinulya\)](#) используется калькирование англоязычной морфемы "*систер*" вместо "сестра".

8) **универбация суффикса -ка.** Один из самых распространенных приемов среди молодых россиян. Например: *смейка* = семья, *кафешка* = кафе, *денюжки* = деньги.

9) **универсальные символы-смайлики.**

"У многих из них уже тоже есть детишки :D". (":D" = "смех")

"все гадают, кто же раньше ;) ". (";)" = "подмигивание")

10) **растягивание гласных** (произнесение долгого гласного).
Данный прием словообразования используется для передачи интонации.

" Все блестит и прям сочится этим мааааслом." (мааааслом = маслом)

" А на фото после трени едаааа". (едаааа = еда)

11) **тенденция писать с маленькой буквы**. Например, в записи:
если перечитывать, копаться в старых ящиках, смотреть фото на сд дисках, там так много истории. там так много людей...а мы киснем в в квартире, закупаемся на нг да ссоримся. где мой юный напор? эмоции, харрррактер, воля, желания, энергия, радость, где моя Жизнь? я не знаю. меня затянуло.

12) **редукция**, распространяющаяся как на гласные, так и на согласные звуки (чаще на первые). Например:

"У мня тож плохое настроение! "

"Ну лан я пишел!"

13) **Цитаты и афоризмы.** Цитирование знаменитых людей и классиков придает весомость и авторитет комментарию, а так же дает более точное подтверждение мыслей автора. Например:

"Все эти события дают мне понять что Раневская была права: есть люди в которых живет Бог, есть люди в которых живет дьявол, а есть люди в которых живут только глисты."

"Мне кажется, данная ситуации очень четко доказывает слова: в двадцать лет у вас лицо, которое дала вам природа; в тридцать лет у вас лицо, которое вылепила вам жизнь; а в пятьдесят у вас лицо, которого вы заслуживаете. Так что люди задумайтесь, пока не поздно!"

14) **мемы.** Например:

"я по старой памяти была уверена, што вафельный рожок в Макдональдсе стоит 6 руб А он, оказывается, уже 29 руб. LOL. Вот наглость какая. Жизнь больше никогда не старой прежней."

В результате анализа были выявлены следующие виды словообразования французских молодежных блогов:

1) **буквенное сокращение состава слова.** Упрощаются сочетания, которые образуют один звук. Например, в описании блога парижанки [Lili](#) содержится следующая информация: *Le blog lifestyle d'une parisienne : brunchs, restaus, voyages, expos, sorties culturelles à Paris et dans le monde.* Здесь используются такие буквенные сокращения как *resta*us (restaurants), *expo*s (expositions).

2) **американизмы и англицизмы.** В предыдущем примере можно заметить два англицизма: *lifestyle* (образ жизни), *brunchs* (поздний завтрак). В блоге [Сары](https://www.instagram.com/sarah.tnj/) <https://www.instagram.com/sarah.tnj/> есть американизм *YeAh* - восклицание, выражающее согласие. Также в записи блога Melanie: *Welcome au nouveau bébé !!!! allez partons les user!*, используется англицизм *wel*come = добро пожаловать, *user* = использовать.

•3) **употребление фразеологии.** Например, в блоге француженки по имени [DoucINETTE](#), где она пишет: "*je vais être sur les rotules ce soir ... je ne sais pas quand je trouverai le temps de déjeuner ...*" В данной записи употребляется фразеологизм *être sur les rotules* = валиться с ног.

•4) **употребление жаргонных выражений.** Обратимся к блогу [Alice Balice](#), где она пишет: "*Au début je me contentais de publier mes créas sur FB, mais plus le temps passait, plus je trouvais que ça faisait un peu trop "la fille qui se la pète", et puis rares sont mes amis qui aiment comme moi la couture et le DIY.*" Здесь она использует жаргонное выражение "*la fille qui se la pète*", что означает “ девушка, которая хвастается/ выделывается”.

5) **упрощенная транскрипция.** Две или более буквы в сокращенном слове заменяются на одну, транскрипция которой соответствует транскрипции замененных букв. Например, *k = qu (ki = qui)*; *o = au (ossi = aussi)*; *v = ve (avc = avec)*; *t = ter или tes (HT = acheter)*. Например, блогер [Alice Kara](#) употребила несколько приемов упрощенной транскрипции в одном предложении: "Pis j'me culpabilisais ossi, beaucoup." (*Pis = puis, j'me = je me, ossi = aussi*).

б) **аббревиатуры** можно разделить на 3 группы:

а) аббревиатуры, имеющие в своем составе только согласные буквы (*avc = avec, bnj = bonjour, mdr = mort de rire, dr = de rien, PTDR = pété de rire*). Например, блогер [Melanie](#) употребила аббревиатуру "mdr" в своей записи: "Mdr la meuf elle a même pas 1 j'aime !"

б) аббревиатуры, имеющие в своем составе как согласные, так и гласные (*DpenC = dépenser, DzSPré = désespéré, EXPLDR = explosé de rire*) Блогер [Carole](#), которая делится в своем блоге своими впечатлениями о прочитанных книгах пишет: "Concernant l'adaptation en film de ce sccond tome... comment dire, j'ai été dzspré :" В данном предложении она употребляет аббревиатуру *dzspré*, что означает désespéré.

в) аббревиатуры, созданные на основе фонетической транскрипции (*HT = acheter, ID = idée*) Например, запись [Alice Balice](#): "Au début je me contentais de publier mes créas sur FB..." (*FB = Facebook*)

7) не печатаются буквы, которые не произносятся во французском языке (кроме h). Например, *ptit* = petit. Блогер [Alice Kara](#) пишет: "*Bonjour à tous mes ptits poulets !!!*"

8) опущение диакритических знаков. Например, в блоге парижского студента с псевдонимом [dracula7890](#) (*tres* – très, *entouree* - entourée, *calins* - câlins), в блоге студентки [Сапы](#) (*cafe*-café), в блоге парижанки [Lili](#) (*Ines* - Inès, *marche* -marché, *tres*- très,*a*- à, *qualite*-qualité, *matieres*-matières, *privilegie*-privilégie, *vegetales*-végétales, *pepins*-pépins).

9) Для коммуникации в молодежных блогах характерны также **буквенно-цифровые сокращения**, где цифра ставится вместо слова или части слова. Например : 1 – которая заменяет неопределенный артикль -un- и носовой звук [œ], 2-предлог –de-, и также цифры 5,6,7,8,9 которые по своему звучанию совпадают со слогами в слове, например: 2-de; 2m1, dem1-demain. Блогер [Clem](#) пишет: "*Léchee cest 2 rester là où on est tombé.*"

10) **Различные вариации «oui»**. Обычное «oui» может иметь такие формы, как *ouer, ue, ui, tui, woie, ouer, oue, oe, uer, ouai, ouais* и многие другие.

Например, в записи: "*Et ca y est les abricots sont arrivés! OUAIIIIIIIS!*"

11) **Использование универсальных символов «смайликов»**. Например: :-) – основное обозначение улыбки, :- * – поцелуй, :- (– основной смайл грусти и т.д. Например, блогер [Сапа](#) употребила такие символы, как ^ _ ^ - означающее довольное и радостное лицо и @+ - рисующее подобие розы.

12) **Использование верланизации**. Например, блогер [Сапа](#) употребила распространенный и особо полюбившийся французам верлан (*zibOuxX – bisous*), при этом изменен буквенный состав слова. Также в блоге студентки [Manon](#), которая называет себя *Nonam = No âme (sans âme)*

13) **Замена букв символами**. Например, автор блога [hirondelle34](#), подросток из Страсбурга, в строке о любимом стиле музыки указал следующее – *RAP, R'N'B, HIP HOP, Br£f pL£iin d£ cHO\$£S :*). Тут особенно хорошо видно применение способа замены букв символами, приближенный по своему написанию к оригинальному написанию. В предоставленном примере буква *e* заменяется символом *£*, буква *s* заменяется символом *\$* (*Br£f = bref, pL£iin d£ cHO\$£S = plein de choses*).

14) **использование шрифтов разного размера.** Предыдущий автор использовал данный прием во фразе *Br£f pL£iin d£ cHO\$£S* (bref plein de choses).

15) **удвоение гласной.** Снова обратимся к предыдущему примеру, где автор употребил этот прием в слове *pL£iin* (plein).

16) **отсутствие знаков препинания, апострофов.** Например, в блоге парижского студента с псевдонимом [dracula7890](#), в содержании следующего его сообщения можно заметить данный прием: *je suis ce genre de fille qui est gentille tres gentille et qui parfois peut se faire avoir. ce genre de fille timide quand elle ne connait pas les gens mais qui est une vraie folle quand elle est entouree de ses amis.*

ce genre de fille qui rigole et qui pleure parfois pour rien. ce genre de fille qui aime les calins qu'on lui dise des choses gentilles pour la mettre en confiance

Также, блогер [Clem](#) в своей записи не использует апострофы: "*La chute nest pas un échec. Léche cest 2 rester là où on est tombé.*" (*nest* = n'est, *Léche* = L'échec, *cest* = c'est). Отсутствие знаков препинания и апострофов означает, что блогер ускорил набор текста.

17) **мемы.** Среди франкоязычных блогов также как и среди русскоязычных становится популярным такое явление, как мемы. Рассмотрим некоторые примеры всемирно известных мемов, которые были к тому же позаимствованы и блогерами французских Интернет-сайтов.

- «Keep calm and...» - фр. «*Reste calme et...*» - «Сохраняй спокойствие и...»

Данное выражение начали употреблять не только в данном виде, но и добавлять ко второй части другие слова. Например:

«*Reste calme et parle français!*» «Сохраняй спокойствие и говори на французском!»

«*Reste calme et aime la Normandie!*» «Сохраняй спокойствие и люби Нормандию!»

Особую популярность приобрел мем, который пришел из фильмов «*On ne peut pas simplement...*» или по-русски «Нельзя просто так взять и...».

Рассмотрим некоторые примеры его использования:

«*On ne peut pas simplement plaire à tout le monde*» «Нельзя так просто взять и понравиться всем»

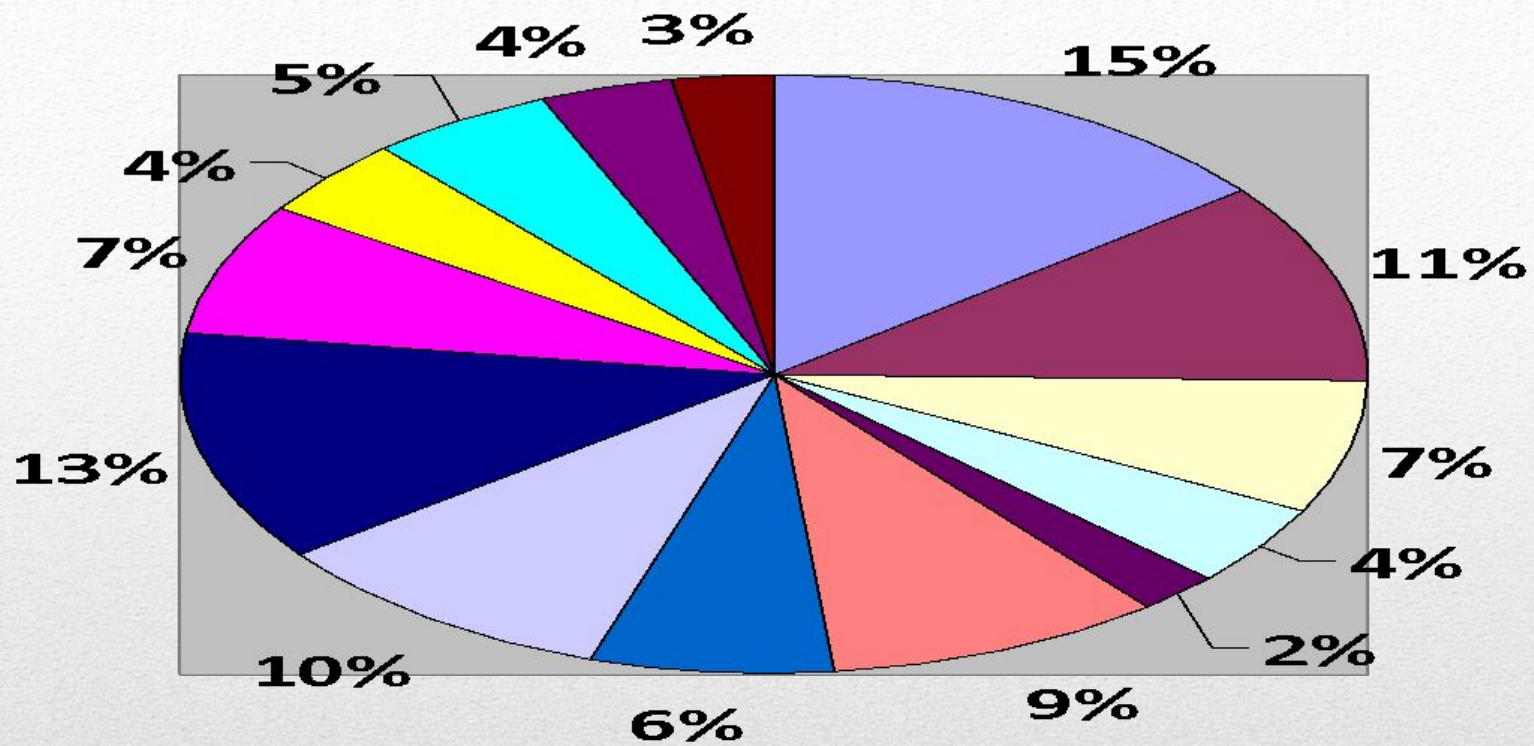
«*On ne peut pas simplement dormir tranquille*» «Нельзя так просто взять и спать спокойно»

«*On ne peut pas simplement rester calme*» «Нельзя так просто взять и оставаться спокойным»

В блоге парижанки [Lili](#) использован один из мемов: "*Et je ne pouvait pas simplement passer sans y faire attention.*" (И я не могла просто так взять и оставить это без внимания).

**Процентное количество российских молодежных блогов
на уровне словообразования.**

Вид словообразования	Количество	Процент (%)
Упрощенная транскрипция;	113	14,39%
Универсальные символы «смайлики»;	98	12,48
Жаргонная лексика	86	10,96%
Универбация суффикса -ка;	77	9,81%
Аффиксация;	72	9,17%
Растягивание гласных;;	57	7,26%
Фразеология	56	7,13%
Калькирования англоязычной морфемы;	51	6,50%
Редукция;	40	5,10%
Высказывания на "олбанском" языке;	35	4,46%
Тенденция писать с маленькой буквы;	32	4,08%
Цитаты и афоризмы;	28	3,57%
Мемы	22	2,80%
Языковая игра;	18	2,29%



Упрощенная транскрипция;

Фразеология

Языковая игра;

Калькирования англоязычной морфемы;

Универсальные символы «смайлики»;

Тенденция писать с маленькой буквы;

Цитаты и афоризмы;

Жаргонная лексика

Высказывания на "олбанском" языке;

Аффиксация;

Универбация суффикса -ка;

Растягивание гласных;;

Редукция;

Мемы

**Процентное количество французских молодежных блогов
на уровне словообразования.**

Вид словообразования	Количество	Процент (%)
Американизмы и англицизмы;	132	15,17%
Употребление жаргонных выражений;	101	11,61%
Буквенное сокращение состава слова;	68	7,82%
Универсальные символы «смайлики»;	62	7,13%
Использование шрифтов разного размера;	60	6,90%
Опущение диакритических знаков;	59	6,78%
Удвоение гласной;	57	6,55%
Упрощенная транскрипция;	55	6,32%
Отсутствие знаков препинания, апострофов;	54	6,21%
Не печатаются буквы, которые не произносятся (кроме h);	43	4,94%
Аббревиатуры;	41	4,71%
Употребление фразеологии;	40	4,60%
Буквенно-цифровые сокращения;	26	3%
Замена букв символами;	21	2,41%
Различные вариации «oui»;	19	2,18%
Использование верланизации;	18	2%
Мемы	14	1,61%

- Буквенное сокращение состава слова;
- Употребление фразеологии;
- Употребление жаргонных выражений;
- Американизмы и англицизмы;
- Упрощенная транскрипция;
- Аббревиатуры;
- Не печатаются буквы, которые не произносятся (кроме h);
- Опущение диакритических знаков;
- Буквенно-цифровые сокращения;
- Различные вариации «ouï»;
- Универсальные символы «смайлики»;
- Использование верланзации;
- Замена букв символами;
- Использование шрифтов разного размера;
- Удвоение гласной;
- Отсутствие знаков препинания, апострофов;
- Мемы

